

286

POROZUMIENIE

z dnia 30 czerwca 2003 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 2265-17-2002/SP/8

Ambasada
Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na

podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do powyższej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — lp. 10 otrzymuje brzmienie:

1	2	3	4	5	6
10	Konieczna — Becherov	drogowe	osobowy, towarowy	Konieczna Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz za-

sadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 7 stycznia 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT I 2265-17-2002/SP/9

Ambasada
Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem

Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do powyższej Umowy o następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — lp. 1 otrzymuje brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	Zwardoń — Mýto — Skalité	drogowe	osobowy, towarowy	Zwardoń Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza prze-

ściami granicznymi, sporządzonej w Trstenej dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 7 stycznia 2003 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Słowackiej
519/2003-MEPO

Ministerstvo zahraničných vecí
Slovenskej republiky
519/2003-MEPO

Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
Bratysława

Vel'vyslanectvo
Pol'skej republiky
Bratislava

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Bratysławie i ma zaszczyt potwierdzić przyjęcie not dyplomatycznych Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT I 2265-17-2002/SP/8 oraz DPT I 2265-17-2002/SP/9 z dnia 7 stycznia 2003 r. w sprawie zmiany załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza prze-
ściami granicznymi, sporządzonej w Trstenej dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky prejavuje úctu Vel'vyslanectvu Pol'skej republiky v Bratislave a má česť potvrdiť prijatie diplomatických nót Ministerstva zahraničných vecí Pol'skej republiky číslo DPT I 2265-17-2002/SP/8 a DPT I 2265-17-2002/SP/9 zo dňa 7. januára 2003 vo veci zmeny prílohy č. 1 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Pol'skej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Słowackiej wyraża zgodę, aby zgodnie z artykułem 1 ustęp 3 wymienionej Umowy dokonano proponowanych zmian charakteru przejść granicznych Skalité — Zwardoń — Mýto i Becherov — Konieczna, dotyczących rozszerzenia ruchu towarowego, w sposób następujący:

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky má česť oznámiť, že vláda Slovenskej republiky súhlasí, aby podľa článku 1 ods. 3 citovanej dohody boli vykonané navrhované zmeny charakteru hraničných priechodov Skalité — Zwardoń — Mýto a Becherov — Konieczna týkajúce sa rozšírenia nákladnej dopravy takto:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — lp. 1 i 10 otrzymują następujące brzmienie:

V prílohe č. 1 — Zoznam hraničných priechodov — pri poradoch číslach 01 a 10 budú údaje tohto znenia:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaj ruchu	Miejsce odpraw granicznych	Uwagi
1	2	3	4	5	6
1	Zwardoń — Mýto — Skalité	drogowe	osobowy, towarowy	Zwardoń Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t
10	Konieczna — Becherov	drogowe	osobowy, towarowy	Konieczna Rzeczpospolita Polska	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t

Por. číslo	Názov hraničného priechodu	Druh hraničného priechodu	Druh dopravy	Miesto hraničného vybavovania	Poznámky
1	2	3	4	5	6
01	Skalité — Zwardoń — Mýto	cestný	osobná a nákladná	Zwardoń (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
10	Becherov — Konieczna	cestný	osobná a nákladná	Konieczna (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti

W związku z tym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej wyraża zgodę, aby noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT I 2265-17-2002/SP/8 oraz DPT I 2265-17-2002/SP/9 oraz niniejsza odpowiedź na nie stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenej dnia 1 lipca 1999 r. Strona słowacka wyraża zgodę, aby powyższe zmiany weszły w życie z dniem otrzymania noty zawierającej odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej Stronie polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby zapewnić Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej o swym wysokim poważaniu.

V súlade s týmto Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky súhlasí, aby nóta Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky číslo DPT I 2265-17-2002/SP/8 a DPT I 2265-17-2002/SP/9 a táto odpoveďná nóta tvorili dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy č. 1 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej dňa 1. júla 1999 v Trstenej. Slovenská strana súhlasí, aby uvedené zmeny nadobudli platnosť dňom doručenia odpovednej nóty Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky poľskej strane.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Veľ'vyslanectvo Poľskej republiky o svojej hlbokej úcte.

Bratysława, dnia 26 czerwca 2003 r.

Bratislava, 26. júna 2003